

Sección Nº 2: Teoría de la traducción y lingüística contrastiva

Moderadores:

- **Dra. Dña. Natalia Miod (Universidad Estatal de San Petersburgo)**
- **Dra. Dña. María Sánchez Puig (Universidad Complutense)**

1	Badenas de la Peña, Pedro Premio Nacional de Traducción Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo “La traducción, como factor clave en la transferencia cultural. El caso de Rusia”
2	Emelianov, Serguey Universidad Estatal de Relaciones Internacionales (MGIMO) participante en la discusión sobre temas traductológicos
3	Fernández Espigarez, Álvaro Universidad Estatal de Kazán “Linguística y teoría de la traducción: el caso de la escuela rusa. Historia de los organismos coordinadores de la traducción en Rusia”
4	Gevorgyán, Viktoria Universidad Estatal Lingüística de Erevan “Bryusov” “Las traducciones de Javier Marías y Javier Marías como traductor”
5	Iovenko, Valeri Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO) “Problemas generales de la traducción/interpretación hispano-rusa”
6	Karpovskaya, Natalia Universidad Federal del Sur de Rusia “Notas sobre el potencial pragmático de las unidades de lengua (aspecto traductológico del problema)”
7	Kazachkov, Alexander Editorial “Urania” “Interpretación simultánea en la esfera de la comunicación intercultural”
8	Kharutyunyan, Izabella Universidad Estatal Lingüística de Erevan “Bryusov” “Jorge Luis Borges como traductor. La teoría de la traducción de Jorge Luis Borges”
9	Korkonosenko, Kiril Instituto Nacional de Literatura Rusa “Sobre dos traducciones “vivas” de “El Quijote”: análisis contrastivo de primeros capítulos de Parte Primera de las ediciones 1929 y 1951”
10	Kozlova, Marina Universidad Estatal de Humanidades de Rusia “Conceptos verbales de “dolor” en el ruso y el español”
11	Krugliakova, Viktoria Universidad Estatal de Humanidades de Rusia “Campo semántico de los verbos de rotación en el español y el ruso”
12	Lytin, Mikhail Universidad Estatal Lingüística de Minsk «Contigo pan y cebolla, или Хоць без хлеба пасяджу, але ж на любага пагляджу – “Sobre la equivalencia interlingual de locuciones españolas y bielorrusas con el componente pan/хлеб”
13	Miod, Natalia Universidad Estatal de San Petersburgo “Las interferencias rusas en la lengua española de hoy”
14	Murzin, Yuri Universidad Estatal de Relaciones Internacionales (MGIMO) “El traductor está comprometido con el autor”

15	Obolenskaya, Yulia Universidad Estatal de Moscú "Lomonosov". "Don Quijote" de Miguel de Cervantes en el contexto de la tradición traductológica del Renacimiento"
16	Sak, Alexander Universidad Estatal Lingüística de Moscú "Factor del "observador" en el proceso de la traducción del español al ruso"
17	Sanchez Puig, María Universidad Complutense, Madrid "Lost in translation"
18	Shaludko, Inna Universidad Estatal Pedagógica de San Petersburgo "Información implícita del texto español: análisis y traducción"
19	Shashkov, Yuri Universidad Estatal Pedagógica de San Petersburgo "Sobre la traducción de referencias culturales a la lengua rusa"
20	Símonova, María Universidad Estatal de Moscú "Lomonosov" "Historia de las traducciones de "El Don apacible" de M.A. Shólojov en España y América Latina"
21	Sinitsyna, Daria Universidad Estatal de San Petersburgo "Traducción mistificada en "Tres tristes tigres" de Guillermo Cabrera Infante"
22	Snetkova, Marina Universidad Estatal de Moscú "Lomonosov" "Sobre las voces superpuestas en la traducción de películas de argumento en Rusia"
23	Torquemada Sánchez, Joaquín Universidad de Granada "La poesía de S.Goncharenko y su traducción al español"
24	Voiku, Olga Universidad Estatal de San Petersburgo "Transformaciones del traductor("Patente de corso")"
25	Zernova, Elena Universidad Estatal de San Petersburgo "Poesía en las lenguas minoritarias de España en traducciones rusas"